

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Salus autem iustorum** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie*

*Graduale* – **Anima nostra** (Graduale Pataviense, fol. 16)

*Alleluia* – **Exsultent iusti** (Graduale Pataviense, fol. 154v)

*Offertorium* – **Anima nostra** (Graduale Pataviense, fol. 16v)

*Sanctus*

*Agnus Dei*

*Communio* – **Amen dico vobis: quod uni...** (Graduale Pataviense, fol. 156)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Salve regina**

## MARCI & MARCELLIANI

Belvárosi Szt. Anna Templom (2009. június 18., 17.15)

St. Anna's Church (18. June, 2009. at 5.15 PM)

*Introitus*

Salus autem iustorum a Dómino et  
protéctor eórum in témpore  
tribulatiónis.

Ps. Noli aemulári in malignántibus  
neque zeláveris faciéntes iniquitátem.  
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et  
semper et in sæcula sæculórum.  
Amen.

*Introitus*

Megsegíti az Úr az igazakat,  
oltalmazójuk a szorongatás idején.  
Ps. Ne irigykedjél az elvetemültekre,  
ne féltékenykedjél a gonosztevőkre.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Ámen.

*Introitus*

But the salvation of the just is from  
the Lord, and he is their protector in  
the time of trouble.  
Ps. Be not emulous of evildoers; nor  
envy them that work iniquity.  
Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

*Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Graduale*

Anima nostra sicut passer erépta est  
de láqueo venántium. V) Láqueus  
contrítus est et nos liberáti sumus.  
Adiutórium nostrum in nómine  
Dómini qui fecit cælum et terram

*Graduale*

Megszabadultunk, mint a madár, a  
vadászok tőréből. V) Összetört a tőr  
és mi megszabadultunk. Az Úr  
nevében van a segítségünk, ki az eget  
és a földet alkotta.

*Graduale*

Our soul hath been delivered as a  
sparrow out of the snare of the  
followers. V) The snare is broken,  
and we are delivered. Our help is in  
the name of the Lord, who made  
heaven and earth.



Al-le - lúia.

V) Exsultent iusti in conspéctu Dei  
delecténtur in lætítia.

V) Ujjongjanak az Isten előtt,  
gyönyörködjenek örömmel.

V) Rejoice before God: and be  
delighted with gladness.

*Offertorium*

Anima nostra sicut passer erépta est  
de láqueo venántium. Láqueus  
contrítus est et nos liberáti sumus.

*Offertorium*

Megszabadultunk, mint a madár, a  
vadászok tőréből. Összetört a tőr és  
mi megszabadultunk.

*Offertorium*

Our soul hath been delivered as a  
sparrow out of the snare of the  
followers. V) The snare is broken,  
and we are delivered.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth.*

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.*

*Holy, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.*

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine  
Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.*

#### *Communio*

Amen dico vobis: quod uni ex  
minimis meis fecistis, mihi fecistis,  
venite benedicti Patris mei, possidete  
praeparatum vobis regnum ab initio  
saeculi.

*Exaltabo te, Deus meus rex, et benedicam  
nomini tuo in saeculum, et in saeculum  
saeculi.*

*Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae  
loquentur, et mirabilia tua narrabunt.  
Confiteantur tibi, Domine, omnia opera  
tua, et sancti tui benedicant tibi.*

*Gloriam regni tui dicent, et potentiam tuam  
loquentur:*

*Ut notam faciant filiis hominum potentiam  
tuam, et gloriam magnificentiae regni tui.*

*Regnum tuum regnum omnium saeculorum;  
et dominatio tua in omni generatione et  
generationem.*

*Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et  
sanctus in omnibus operibus suis.*

*Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu  
das escam illorum in tempore opportuno.*

*Aperis tu manum tuam, et imple omne  
animal benedictione.*

#### *Motetta*

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja  
ergo, Advocata nostra, Illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum  
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,  
ostende, O clemens, O pia, O dulcis  
Virgo Maria.

Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet.  
Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Bíránya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Bíránya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Bíránya, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.*

#### *Communio*

Bizony mondom nektek, amit e  
legkisebb testvéreim közül eggyel is  
tettetek, velem tettétek. Jöjjetek,  
Atyám áldottai, vegyétek birtokba a  
világ kezdetétől nektek készített  
országot!

*Magasztallak téged, én Istenem, Királyom,  
és áldom a te nevedet mindenkoron és  
örökkön örökké.*

*A te méltóságodnak dicsőséges fényét  
hirdetik, és csodateteidet elmondják.*

*Uram, minden alkotásod hálát adjon  
néked, és szentjeid áldjanak téged.*

*Országodnak dicsőségét hirdessék, és  
hatalmatat kiáltásák.*

*Hogy megjelensék az embereknek  
hatalmad erejét, országodnak dicsőségét és  
nagyságát.*

*Mert a te országod örökkévaló ország, és  
nemzedékről nemzedékre a te uralmad.*

*Fölsegíti az Úr mind, akik elestek, és az  
elnyomottat fölemeli.*

*Mindeneknek szemei tebenned bíznak,*

*Uram, mert te adsz nekik eledelt alkalmas  
időben.*

#### *Motetta*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság  
Anyja! Életünk, édességünk,  
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád  
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,  
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e  
siralom völgyéből! Fordítsd reánk  
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,  
és e számkivetés után mutasd meg  
nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó  
édes Szűz Mária!

Heaven and earth are filled with your  
glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.*

#### *Communio*

Amen I say to you, as long as you did  
it to one of these my least brethren,  
you did it to me. Come, ye blessed of  
my Father, possess you the kingdom  
prepared for you from the  
foundation of the world.

*I will extol thee, O God my king; and I will  
bless thy name for ever; yea, for ever and  
ever.*

*They shall speak of the magnificence of the  
glory of thy holiness: and shall tell thy  
wondrous works.*

*Let all thy works, O lord, praise thee: and  
let thy saints bless thee.*

*They shall speak of the glory of thy  
kingdom: and shall tell of thy power:*

*To make thy might known to the sons of  
men: and the glory of the magnificence of thy  
kingdom.*

*Thy kingdom is a kingdom of all ages: and  
thy dominion endureth throughout all  
generations.*

*The eyes of all hope in thee, O Lord: and  
thou givest them meat in due season.*

*Thou openest thy hand, and fillest with  
blessing every living creature.*

#### *Motetta*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor  
banished children of Eve, To thee do  
we send up our sighs, Mourning and  
weeping in this valley of tears. Turn,  
then, o most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy and after this  
our exile Show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus. O clement,  
o loving, o sweet Virgin Mary.

V O C E S Æ Q U A L E S

w w w . v o c e s . b u

Csapó József, Gavodi Zoltán, Mizsei Zoltán, Koncz András